

Code

معرفة اللغة الفرنسية لدى الأطفال قبل سن الدراسة

Connaissances en français des enfants d'âge

استمارة استبيان للوالدين عربي (2)
Questionnaire aux parents

آخر موعد لتلقي الإرساليات:

Date limite d'envoi:

يرجى منكم تعبئة الحقول الموجودة أدناه بالكامل.
Veuillez remplir au complet les champs ci-dessous.

الطفل (الاسم العائلي، الاسم الشخصي، تاريخ الميلاد)
Enfant (nom, prénom, date de naissance)

الشارع / رقم المنزل
Rue/n°

الرمز البريدي / المكان
NPA/localité

الأم (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Mère (nom, prénom)

الأب (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Père (nom, prénom)

رقم الهاتف
Numéro de téléphone

عنوان البريد الإلكتروني
E-Mail

الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،

Chers parents,

لآباء ممن يتحدثون للغتين (الألمانية والفرنسية) أو ممن يتحدثون عدة لغات، عليهم ملء الاستبيان فيما يتعلق ببلغة اللاحقة المستخدمة في

المدرسة، سواء الألمانية أو الفرنسية

Les parents bilingues (français/allemand) et plurilingues remplissent le questionnaire par rapport à la **future langue de scolarisation:**
français ou allemand.

إذا كنت بحاجة إلى الاستبيان بلغة أخرى، برجاء إبلاغنا عبر البريد الإلكتروني أو رقم الهاتف:

encouragement.precoc@biel-bienne.ch / 032 / 326 14 37

Si vous avez besoin du questionnaire dans une autre langue, veuillez en faire la demande par courriel à encouragement.precoc@biel-bienne.ch ou par téléphone au 032 326 14 37.

تنبيهات بشأن تعبئة استمارة الاستبيان Comment compléter le questionnaire

- يلزم أن تقوموا بالإجابة على الأسئلة بما يطابق الحقيقة. عند الإجابة على الأسئلة يكون عليكم الاعتماد على خبراتكم اليومية مع طفلكم. بهذه الطريقة يمكن وفقا لما أظهرته الخبرة العملية أن يتم التعرف على وتحديد الوضع اللغوي لطفلكم بصورة دقيقة جدا.
Orientez vos réponses sur vos expériences quotidiennes avec votre enfant. Il sera ainsi possible de recenser très exactement le niveau linguistique de votre enfant.
- يرجى منكم الإجابة على الأسئلة التالية على الوجه الذي ينطبق على طفلكم وعليكم على الأكثر. ومن الطبيعي أنه لا توجد أجوبة صحيحة أو أجوبة غير صحيحة
Répondez aux questions suivantes le plus spontanément possible, pour vous et votre enfant. Il n'y a pas de bonnes ou mauvaises réponses.
- عندما توجد علامة ، يرجى منكم وضع خطين متقاطعين عند الإجابة المنطقية.
En présence du signe , veuillez cocher la case adéquate.
- بعد علامة يكون من المرجو منكم أن تقوموا بأنفسكم بكتابة الإجابة المناسبة.
Après le signe vous êtes priés d'inscrire vous-même une réponse.
- في استمارة الاستبيان يتم استخدام الاصطلاحات الأم والأب. المقصود بذلك هم والدي أو أولياء أمر الطفل.
Dans le questionnaire, les termes mère et père sont utilisés. On entend par là les parents ou les tuteurs légaux de l'enfant.

يتم استخدام بياناتك بسرية تامة. ويتم تقييمها بشكل مجهول الهوية، واستخدامها لأغراض علمية.
Vos données seront utilisées de manière confidentielle. Elles seront évaluées de manière anonyme et utilisées à des fins scientifiques.




1 ما هي اللغة الأصلية لطفلكم؟ (اللغة التي يتكلمها الطفل على الأغلب)
Quelle est la langue maternelle de votre enfant? (la langue que l'enfant parle le plus fréquemment)

..... 

2 هل يتكلم طفلكم لغات أخرى؟
Votre enfant parle-t-il d'autres langues?

لا
Non

.....  إذا كان نعم، ما هي اللغة/اللغات:
Oui, lesquelles?

3 بأي لغة تود إلحاق ابنك في المدرسة؟
Dans quelle langue prévoyez-vous de scolariser votre enfant?

مدرسة ناطقة بالألمانية
Langue de scolarisation: allemand

مدرسة ناطقة بالفرنسية
Langue de scolarisation: français

لست متأكدًا بعد
Pas encore décidé

4 هل يتم في أسرنا التحدث في الغالب باللغة الفرنسية أو في الغالب بلغة أخرى؟
Parlez-vous essentiellement le français ou une autre langue dans votre famille?

باللغة الفرنسية على وجه الحصر
Aller à la question 18.

في الغالب باللغة الفرنسية
Généralement le français

في الغالب اللغة الألمانية أو اللغة السويسرية الألمانية أكثر من لغة أخرى
Moitié-moitié

غالبًا بلغة أخرى
Généralement une autre langue

بلغة أخرى على وجه الحصر
Exclusivement une autre langue



5 ما هي اللغة التي تتكلم بها الأم في المعتاد مع الطفل؟
Quelle langue parle généralement la mère avec l'enfant?

..... 

6 ما هي اللغة التي يتكلم بها الأب في المعتاد مع الطفل؟
Quelle langue parle généralement le père avec l'enfant?

..... 



7 ما هو تقديركم لمعارفكم أنتم أنفسكم باللغة الفرنسية؟
Comment évaluez-vous vos propres connaissances du français?

جيدة / جيدة جدا bonnes/ très bonnes	<input type="checkbox"/>	متوسطة moyennes	<input type="checkbox"/>	قليلة faibles	<input type="checkbox"/>	غير متوفرة pas de connaissances	<input type="checkbox"/>	الأم Mère
جيدة / جيدة جدا bonnes/ très bonnes	<input type="checkbox"/>	متوسطة moyennes	<input type="checkbox"/>	قليلة faibles	<input type="checkbox"/>	غير متوفرة pas de connaissances	<input type="checkbox"/>	الأب Père

8 هل يفهم طفلكم اللغة الفرنسية؟
Votre enfant comprend-il le français?

لا

Non

نعم، بقدر قليل

Oui, un peu

نعم، بقدر جيد

Oui, assez bien

نعم، بقدر جيد جدا

Oui, très bien

9 هل يتكلم طفلكم اللغة الفرنسية؟
Votre enfant parle-t-il le français?

لا

Non

نعم، بقدر قليل: كلمات فردية مثل «auto», «chien», «pomme»
Oui, un peu: quelques mots comme «auto», «chien», «pomme»

نعم، بقدر جيد: جمل بسيطة مثل «jouer à la balle», «aller au lit»
Oui, assez bien: phrases simples comme «jouer à la balle», «aller au lit»

غالبا: نعم، جيد جدا: بطلاقة، يستطيع الطفل التعبير بدون صعوبة باللغة الفرنسية.
Oui, très bien: couramment; l'enfant peut s'exprimer sans problème en français.

10 منذ متى يتكلم طفلكم اللغة الفرنسية؟
Depuis quand votre enfant parle-t-il le français?

الطفل ما زال لا يتكلم اللغة الفرنسية
Il ne parle pas encore le français

منذ عدة شهور
Depuis quelques mois

منذ حوالي سنة واحدة
Depuis environ un an

منذ أن أصبح في استطاعته التكلم
Depuis qu'il sait parler



11 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بالإخبار بشئ باللغة الفرنسية؟
(على سبيل المثال للوالدين، لأطفال آخرين، لأقارب إلخ)

À quelle fréquence votre enfant raconte-t-il quelque chose en français? (par exemple parents, autres enfants, proches, etc.)

- لا يحدث إطلاقاً
Jamais
- نادراً
Rarement
- أحياناً
Parfois
- كثيراً
Souvent

12 هل يقوم طفلكم بطرح أسئلة باللغة الفرنسية؟ («Où est la balle?», «Qu'est-ce que c'est?»)
Votre enfant pose-t-il des questions en français? (par exemple: «Où est la balle?», «Qu'est-ce que c'est?»)

- لا يحدث إطلاقاً
Jamais
- نادراً
Rarement
- أحياناً
Parfois
- كثيراً
Souvent

13 هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الفرنسية؟
Votre enfant connaît-il et utilise-t-il les mots suivants en français?



manger

- لا
Non
- نعم
Oui



couper

- لا
Non
- نعم
Oui



dormir

- لا
Non
- نعم
Oui



faire du vélo

- لا
Non
- نعم
Oui



tirer

- لا
Non
- نعم
Oui



cuisiner

- لا
Non
- نعم
Oui



lancer

- لا
Non
- نعم
Oui



écrire

- لا
Non
- نعم
Oui



boire

- لا
Non
- نعم
Oui



courir

- لا
Non
- نعم
Oui



mettre sa veste

- لا
Non
- نعم
Oui



téléphoner

- لا
Non
- نعم
Oui

نا لا استطع تقدير ما هي الكلمات التي يعرفها طفلي.
Je ne pourrais pas dire quels mots mon enfant connaît.

لا أستطيع تقدير ذلك.
Je ne pourrais pas le dire.

لا
Non

نعم
Oui

«Où est la fenêtre?»

لا أستطيع تقدير ذلك.
Je ne pourrais pas le dire.

لا
Non

نعم
Oui

«Quel est ton plat préféré?»

لا أستطيع تقدير ذلك.
Je ne pourrais pas le dire.

لا
Non

نعم
Oui

«Quelle est ta taille?»

لا أستطيع تقدير ذلك.
Je ne pourrais pas le dire.

لا
Non

نعم
Oui

«Veux-tu venir jouer?»

15 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بأطفال يتكلمون اللغة الفرنسية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
À quelle fréquence votre-enfant a-t-il des contacts avec des enfants francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

نادرا
Rarement

مرة واحدة أسبوعيا
Une fois par semaine

مرات متعددة أسبوعيا
Plusieurs fois par semaine

يومية
Tous les jours

16 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بكبار يتكلم اللغة الفرنسية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
À quelle fréquence votre enfant a-t-il des contacts avec des adultes francophones dans le voisinage ou dans votre cercle d'amis ou de proches?

نادرا
Rarement

مرة واحدة أسبوعيا
Une fois par semaine

مرات متعددة أسبوعيا
Plusieurs fois par semaine

يومية
Tous les jours



17 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بمشاهدة برامج تليفزيونية باللغة الفرنسية (أو وسائط إعلامية رقمية أخرى)؟
À quelle fréquence votre enfant regarde-t-il des émissions télévisées en français (ou d'autres médias numériques)?

لا يحدث إطلاقاً

Jamais

مرة واحدة أسبوعياً

Une fois par semaine

مرات متعددة أسبوعياً

Plusieurs fois par semaine

يوميًا

Tous les jours

18 هل يعرف طفلكم حكايات (أنشيد أو سجع) باللغة الفرنسية؟
Votre enfant connaît-il des histoires en français (chansons ou poèmes)?

لا

Non

3-1 حكايات

1-3 histoires

10-5 حكايات

5-10 histoires

أكثر من 10 حكايات

Plus de 10 histoires

19 هل يلتحق طفلك بمؤسسة ناطقة باللغة الفرنسية (الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب)؟
Avez-vous actuellement un mode de garde francophone pour votre enfant (crèche, accueil familial de jour, groupe de jeux)?

نعم

Oui

منذ متى (شهر/سنة)

Depuis quand?

اسم الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب:
Nom de la crèche, de l'accueil familial de jour, du groupe de jeux:



العنوان

Adresse:

عدد الساعات في كل أسبوع
Nombre d'heures par semaine:

ساعات 1-3

1-3 heures

ساعات 4 - 8

4-8 heures

ساعات 9 - 16

9-16 heures

أكثر من 16 ساعة

Plus de 16 heures

لا

Non

20 هل قلقت من قبل بشأن التطور اللغوي لطفلك؟
Vous êtes-vous déjà inquiété du développement du langage de votre enfant?

لا

Oui

نعم

Non

يمكنك الإفصاح عن ذلك هنا، إن أردت.
Si vous le souhaitez, vous pouvez les communiquer ici.



بالإضافة إلى هذا الاستبيان، تقدم جامعة بازل مساحاً إضافياً لمستوى طفلكم في اللغة

En plus de ce questionnaire, l'Université de Bâle propose une enquête plus approfondie sur le niveau de langue de votre enfant.

ولهذا الغرض، ستحصلون على:

Pour cela, vous recevrez:

• دبلوم مشاركة للطفل
Diplôme de participation pour l'enfant.

• قسيمة
Bon d'achat (Migros 20 CHF)

نعم، نود المشاركة

Oui, nous voulons participer

المعلومات الخاصة بكم (إن يتم استخدام المعلومات الخاصة بكم إلا لغرض هذه الدراسة)
Vos données (Vos données seront utilisées exclusivement pour cette étude.)

الاسم العائلي
Nom

.....

رقم الهاتف
Numéro de téléphone:

.....

عنوان البريد الإلكتروني
E-Mail:

.....

لا، نتنازل عن العرض

Non, nous renonçons à l'offre

فيما يلي سؤالان بخصوص تعليمك المدرسي
Nous vous posons ci-après deux questions relatives à votre éducation.

تُعد الإجابة عن الأسئلة أمرًا طوعيًا ولا تخدم سوى الأغراض العلمية. لن يعرف مجتمعك أي معلومات حول هذا الأمر.
Votre commune ne recevra aucune information à ce sujet. Les réponses à ces questions sont facultatives et servent uniquement à des fins scientifiques.

لن تؤثر الإجابة بأي شكل في تقييم المستوى اللغوي لطفلك
Vos réponses n'ont aucun impact sur l'évaluation du niveau de langage de votre enfant.

ما أعلى درجة تعليمية حصلت عليها؟

(في حالة وجود مؤهلات أجنبية، يُرجى ذكر أقرب مستوى)

Quel est votre diplôme le plus élevé?

(Pour les diplômes étrangers, indiquez le niveau le plus comparable.)

الأب
Père:

الأم
Mère:

لم أحصل على شهادة دراسية

عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

شهادة التعليم الإلزامي

عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

التدريب المهني

عدد سنوات التدريب المهني
Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

التعليم الثانوي الأكاديمي / التعليم الثانوي / التعليم العالي
Gymnase/baccalauréat/maturité

/ /
Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

Études universitaires

لم أحصل على شهادة دراسية

عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Aucun diplôme
Nombre d'années scolaires

شهادة التعليم الإلزامي

عدد السنوات الدراسية التي حضرتها
Scolarité obligatoire
Nombre d'années scolaires

التدريب المهني


عدد سنوات التدريب المهني
Apprentissage professionnel
Nombre d'années d'apprentissage

/ /
Gymnase/baccalauréat/maturité

/ /
Haute école pédagogique / haute école spécialisée / maîtrise

Études universitaires


ملاحظات عامة (على سبيل المثال حول استمارة الاستبيان، بشأن المعارف اللغوية للطفل، بشأن التردد على مؤسسة وما إلى ذلك):
 Remarques générales (p. ex. concernant le questionnaire, les connaissances linguistiques de l'enfant, la fréquentation d'une institution, etc.):

..... 

.....

.....

بهذا التوقيع أصادق على أنني قد قمت بتعبئة استمارة الاستبيان بما يطابق الحقيقة.
 Par ma signature, je confirme avoir rempli le questionnaire conformément à la vérité.

_____ 

المكان / التاريخ:
 Lieu / Date

_____ 

التوقيع:
 Signature